

VISUOMENĖS IR VALDŽIOS STRUKTŪROS

SMULKIOS ŽINIOS IŠ XV AMŽIAUS KLAIPĖDOS (APIE 1400–1525 M.)

Stephen C. Rowell

Miestui praradus savo archyvus, tyrinėtojams belieka griebti duomenų trupinius ten, kur galima jų rasti. Bene geriausiai išlikusi viduramžių Klaipėdos (Memel) istoriją liečianti dokumentų saugykla – Vokiečių ordino Karaliaučiaus archyvas, kuris dabar laikomas Berlyno Dahlem rajone, Slaptajame valstybiniame archyve (Prūsijos kultūros paveldas) – Geheimes Staatsarchiv Preussischer Kulturbesitz, ypač fonde XX Ordensbriefarchiv [OBA]. XIX–XX amžių sandūroje dalį (turbūt įdomesniąją) ten saugomų tekstų savo išpūdingame rinkinyje publikavo F. G. von Bunge, *Liv-, Esth- und Kurländisches Urkundenbuch, Erste Abteilung* (12 tomų – Reval-Riga-Moskau, 1853–1914; Aalen, 1968–1981). Dokumentus toliau skelbė žymus lenkų istorikas Antoni Prochaska (*Codes epistolaris Vitoldi magni ducis Lithuaniae 1376–1430*, Krokuva, 1882). Čia pateikiame kitų išlikusių dokumentų tekstus, kartu su trumpais paaiškinimais. Palyginus su kitais istorijos šaltiniais, galima susidaryti nuomonę, kad jų publikuoti neverta – berods, taip seniau ir buvo galvojama, kai imta leisti didžiuosius šaltinių rinkinius. Tačiau iš tokių trupinių įmanoma susidaryti šiek tiek platesnį ankstesnės Klaipėdos miesto istorijos vaizdą.

Iš tiesų, Klaipėda buvo maža Vokiečių ordino tvirtovė prie LDK vakarų sienų, miestas, kurio natūralusis *hinterlandas* susiformavo kitoje, gana dažnai priešiška nusiteikusioje, valstybėje. Čia matome, kaip pilies komendantas, komtūras gaudavo pagalbą iš centrinės Ordino valdžios bei kaimyninių pilių laikytojų, kad galėtų kovoti su žmogaus bei gamtos sukeltais pavojais. Matome, kaip Klaipėdos komtūrai palaikydavo glaudesnius ryšius su Žemaičių seniūnais ir, norėdami sužinoti apie politinius įvykius Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje, siųsdavo šnipus (pirklus, miestiečius, kunigus, net Kuršo vyskupo seserį). Kad galėtų susikalbėti tiek su vietiniais, tiek su žemaičiais, Vokiečių ordino pareigūnai naudojosi vertėjo paslaugomis. Čia mes matome, kaip Klaipėdos vertėjui Kirstenui (Kristijonui) kartu su miesto burmistru Andriumi Brugelandu nusprendus eiti madingais maldininkų keliais į Brandenburgo Wilsnacko miestą, sumanytą teko atidėti, nes komtūras negalėjo suteikti jiems palydos. Vos ne nuolat kur nors tarp Vakarų Prūsijos bei Žemaitijos strigo prekybos reikalai. Ordinas nuolat skūsdavosi pirkliais, kurie keliaudavo nelegaliais keliais per Rusnę, Ventę, Kuršių marias, nes jais žemaičiai bandydavo apeiti du sutartus maito punktus ir panašiai. Kasmet pasienio reikalais su lietuvių ponais bei valdovu tardavosi didysis magistras arba jo išrinkti atstovai¹. Čia galima skaityti apie tai, kaip buvo sutarta elgtis su lietuviiais, kurie buvo migravę į Prūsus, bet, nusprendę grįžti į LDK žemes, Vokiečių ordino valdose palikdavo vaikus arba žmoną. Taigi dauguma šaltinių iš čia publikuotos medžiagos yra šaltinių bazės trupiniai, tačiau būtent šios smulkmenos praturtina mūsų žinias apie Klaipėdą.

Pastaba: Visi rankraščiai saugomi Berlyne, OBA saugykloje.

¹ Iš lietuvių pusės dažni derybininkai buvo Kauno bei Žemaičių seniūnai, o Ordinui atstovavo Ragainės bei Klaipėdos komtūrai – XX OBA Ordensfolianten 18b, l.147r, nuo 1473 m. vasario mėnesio.

[1406?] 06 07, Prie Dubysos upės
Minėdamas santykius su Vytautu, Žemaitijos vaitas Klaipėdos (Memel) komtūriui praneša apie taktiką Žemaičiuose.

Rs: OBA 1199 (xviii.23), popierius, 29,7 x 17,5 cm, be ženkle, raudono antspaudo liekanos (3,5 cm).

Dorso: Deme ersamen Kompthur czu Mymmel.

Unsern fruntlichen grus und was wir guetr vormogen. Ersamer lieber her Kompthur² geruchet czu wissen, das was hatten eynen man gesant den samaiten czu drefaren um unser dyner, dy uns abgevangen sint, wo dy weren also ist her yn der gegunge deser brifer wedir czu, und komen und hat uns gesaith, wy das sy willen haben czu czien vor dy Mymmel dor noch wissen euch czu richten. Ouch zo hat her gehorth, wy das sy alle taghe berthen wold herczoge Wythauden³, das sy mit ym sullen us czihen bey dryn taghen adir wir kunnen nicht gewissen wohyn.

Gegen uff der Thobys⁴ am montage noch Trinitatis⁵ czu vomessen czeith.
 Voith czu Mymmel⁶.

[1392–1430] 01 18, Laukstyčiai (Lochstädt).

Vyriausiasis maršalas, Vokiečių ordino Livonijos šakos valdytojas, praneša didžiajam magistrui apie medienos atgabenimą Nemuno upe, minėdamas, kad Ragainės (Ragnit) vertėjas apsilankęs Vilniuje pas didįjį Lietuvos kunigaikštį Vytautą, ir kitus vietinius reikalus, susijusius su Ylivos pareigūnu.

Rs: OBA 28197 (lviii.39); popierius, be ženkle, aprupėjęs raudono vaško antspaudas. Skylutė per paskutinų trijų eilučių tekstą.

Dorso: adresas, XVI a. archyvisto pastaba.

Unsern garwilligen undirtenigen gehorsam czu var. Erwirdiger liebir her meister, wir haben euern briff wol varnomen als von des czymmers wegen zcur Memmel czur flutrynne, das wir do bey das beste thun, das es gehouwen und gesuchten werde. Libir her meister, wir wellen gancz unsern flyes der bey thun. Sundir wir wissen nicht ap wirs das lant sullen laßen houwe \ \ und furen \ \ adir ap maues snele vorloven, do von ir uns nicht habt geschreiben, wir bitten euwer erwirdikeit libir her meister, das ir uns do van schribt euern willen, so wellen wir uns gerne do nach richter, das ap gat wil keyns dar ane sal werden varsnueret. Ouch als euwer erwirdikeit schreibt vam kompthur czu Brandenburg⁷ von deme wissen wir nach keyne czeitunge. Sundir

² Klaipėdos komtūras – Ulrich Zenger, 1404 09 29–1411.

³ Didysis Lietuvos kunigaikštis Vytautas Kęstutaitis, 1392–1430 m.

⁴ Dubysos upė, žemaičių pasienis.

⁵ Švč. Trejybės šventė – sekmadienis po Sekminių, 1406 m. birželio 6 d.

⁶ Ordinui „valdant“ žemaičius Žemaitijai buvo priskirtas vaitas – 1404–1409 m. šias pareigas ėjo Michael Kuchmeister.

⁷ Brandenburgas, Vokiečių ordino pilis Natangoje, dab. Ušakovo (Kaliningrado sritis).

neuylich was der tolk van Rangnith⁸ mit euwerm brife, der an herczog Wytawt⁹ stunt geschreben hin off geczogen der meynt, das her off dy czeit nach was czur Wylle¹⁰. Sundirlich libir ***** als wir ouch vam pfleger czur Ylow¹¹ haben geschreben, den wir czum scheffer empfang ***** ff eyn soelchs gethaen, nach deme als wir varnemen, das dy schefferye gancz ist ***** und nu off dy Pffingsten¹² suellen wol III^c mnr gefallen, und der nu an der scheffer ist, der meynt her wisse nicht' von gelde, das off dy czeit vellig sey. Dorumb so welden wir gerne, das maen woeste ane weine dath dy schelunge were, off das wir nicht in vardechtnisse qwemen das dy schefferye bey uns vartarben were. Libir her meyster, der Pfleger czur Ylow tut was maen in heißet und wir getruwen wirt im ichts wert gelaßen, her sal sich also sthier generen als eyn andir do bober. Libir her meister, so mag euwir erwidikeit do czu nemen, do bey czu seyn wen maues im wirt bevelen, wenne ir wellet \adir mogts laßen/ und wie es euwir erwidikeit mit allen dingen czum besten bestellet als sal es unsir wille wol seyn und stczens gancz czu euwir wisheit.

Gegeben czu Louchstet¹³ am obinde Petri ad Kathedram¹⁴
Obirster Marschalk

3

[1430–1440] 11 po 02 d., Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtur̄as rašo didžiajam magistrui, kad gavęs pastarojo su vyriausiuoju maršalu parašytą laišką, kuriuo buvęs skatinamas pasirūpinti tvarka Klaipėdos pilyje. Komtur̄ui trūksta pinigų, todėl jis prašęs skirti 200 markių gynybos reikmėms užtikrinti; galėtų parduoti nereikalingą žirgą; negavęs daugiau žinių iš žemaičių, jis supranta, kad Švitrigaila su lietuviais stovįs vienoje pusėje, o žemaičiai – kitoje; jiems „kovos prieš Ordiną skonis yra liežuviui labai kartus“. Didžiojo magistro laiškas išsiųstas Kaunan.

Rs: OBA 28197a (Iviii.41), popierius, be ženklų, raudonas antspaudas po popieriniu dangteliu.

Meynen garwilligen, undertenigen, scholdegen gehorsam nu und zcu allengecziten zcuwor. Erwidiger, genediger, lieber her homeister¹⁵, zo mir euwer genode¹⁶ und unser obirster marschalk¹⁷ allewege schr' das huß in gutter hutte zcu halden, das ich allewege thun wil und mich gutwillig dorinne finden, sunder in desserm frede hat man der Mymmel zo wenig geacht, das nu dem huße große schaden brenget und nu off mich mittenander wirt gedrongen den schaden und gebrochin.

⁸ Ragainės vertėjas. Bendraudami su vietiniais gyventojais arba su užsienio valdovais, Vokiečių ordino pareigūnai dažnai naudojami vertėjų, *tolk'o*, paslaugomis – žr. nr. 8.

⁹ Didysis Lietuvos kunigaikštis Vytautas, 1392–1430 m.

¹⁰ Vilnius – svarbiausias Lietuvos valdovų bei vyskupų miestas. Tačiau LDK valdovas nuolat apvažiuodavo savo valdas.

¹¹ Prūsų Yluva arba Preussisch Eylau (dabar – Bagrationovskas (Kaliningrado sritis)); ten Ordino pareigūnas vadinosi *pfleger*, arba slaugytojas (primename, kad pačioje pradžioje Palestinoje Ordinas turėjo ligoninės funkcija).

¹² Seminės – šventosios Dvasios šventė, septintasis sekmadienis po Velykų.

¹³ Prūsijos miestas, lietuviškai Laukstyčiai, vokiškai Lochstädt, – viena anksčiausiai Vokiečių ordino Rytų Prūsijoje pastatytų pilių ir Sambijos vyskupų rezidencija. Dabar jie būtų lokalizuojami tarp Baltijsko ir Primorsko (Kaliningrado sritis).

¹⁴ Šv. Petro sosto šventė, sausio 19 d.

¹⁵ Tuomet Vokiečių ordinui vadovavo Paul von Rusdorf (1422 03 10–1441 01 02).

¹⁶ RS: genogenode.

¹⁷ Vokiečių ordino vyriausiasis maršalas padėdavo Livonijos magistrui vadovaujant Livonijoje tarnaujantiems Ordino broliams; tuo metu tas pareigas ėjo Werner von Nesselrode (iki 1432 m.), Heinrich Buckenvorde Schungel, 1434–1435 m.; 1435–1441 m. tas pačias pareigas ėjo Gottfried von Rodenberg.

Ich unserm Groskompthur¹⁸ obirsten marschalk habe geschreben, dy den selbigen gebrochin deser hußes uwer genoden villichte werden vorzel etc. und och zo hat ich euwer genode \gebete/ mir zcu loven II^c mrk, derumb ich des hußes notdorft nu wolde \koffen/ und euwer genode mich nu underwegen ist. Zo bitte ich euwer genode, das is mit euwerm willen und wissen gesthe, das ich eynen hengest ader¹⁹ moge vorkowffen off das ich io gelt krige zcu des hußes notdorfft und dach wol getrauw, das mir dy hengeste nicht notze werden zcur Mymmel, wen ich dach gnug zcu thun hab das huß zcu halden in gutter hutte, wen dy selbigen hengeste und der Reysege geczug, den ich hab gehalden mich groß dirhinder haben brocht zo das ich meyn ampt swerlichin, do von /habe/ ²⁰ \zcu/ halden und so geruche euwer genode zcu wissin, das ich von der Samathen²¹ andirs nicht vor neme queme herczog Swydergal²² und griffen dy Lytten an off eyne seyte, zo griffe dy villichte an off dy ander syte, wen in der mout gar bitter ist mit dem orden zcu krygen, sunder sy sint io mit dem hoptluthen besworet und zo sint euwer genoden briffe noch Koyne²³ sint vorsumet.

Gegeben zcur Mymmel an dinstag noch omnium sanctorum²⁴
Kompthur zcur Mymmel²⁵

4

[1432] 12 12, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras rašo apie žemaičius pasiteiravusiam didžiajam magistrui, kad vyresnieji bajorai išjoję padėti didžiajam Lietuvos kunigaikščiui Žygimantui; ten esą ramu, žmonės kalbą apie tai, kad norį tarnauti ir Žygimantui, ir Švitrigailai; Kuršo reikalais užsiėmę žemaičiai padėti neskubą; šiuo metu ten nesą lenkų, nors Lietuvon turėtų atvykti 800 lenkų raitelių; komtūras žadąs Žemaičiuosna pasiųsti savo kunigą kalbėtis „su mūsų labai gerais draugais“, kurie remią Ordino interesus. Žemaičiai Ordino pulti nenorį, o Žygimantas ketinąs laikytis savo taikos priesaikos.

Rs: OBA 6277; popierius, be ženklų, 30 x 21 cm, aprūpėjęs raudonas antspaudas.

Dorso: adresas.

Meynen garwilligen underthenigen scholdigen gehorsam nu und zcu allen gecziten zcuwor. Erwirdiger, lieber, genediger her homeister²⁶, zo euwer genode mir schrebit under vil sachen sunderlichen euwern genoden zcu schreibin von den Samaythen²⁷, zo geruche euwer genode zcu

¹⁸ Didysis komtūras kartu su didžiuoju magistru, didžiuoju maršalu, didžiuoju ligonininku (*Spittaler*), didžiuoju drabužininku (*Trappier*) buvo vienas svarbiausių reziduojančių Marienburge, o paskui Karaliaučiuje Ordino centrinės valdžios pareigūnų. Sąrašas – B. Jähnig, „Wykaz urzędów. Dostojnicy zakonu krzyżackiego w Prusach“, *Państwo zakonu krzyżackiego w Prusach. Podziały administracyjne i kościelne od XIII do XVI wieku*, red. Z. H. Nowak (Toruń, 2000), s. 102–103.

¹⁹ un išbraukta.

²⁰ unss išbraukta.

²¹ Savo šnipų padedamas, Vokiečių ordinas nuolat rinkdavo žinias Žemaitijoje – žr. S. Józwiak, *Wywiad i kronrwywiad w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach*, Malbork, 2004; tikriausiai šis laiškas parašytas iki 1435 m. rugpjūčio mėnesio kautynių prie Ukmergės (Pabaisko).

²² Švitrigaila Boleslovas Algirdaitis, Jogailos brolis, pretendentas į didžiuosius Lietuvos kunigaikščius, mirė 1452 m.; kovojo dėl LDK sosto su pusbroliu Žygimantu Kęstutaičiu – žr. J. Matusas, *Švitrigaila*, Vilnius, 1991, ir J. Nikodem, „Stosunki Świdrygiełły z zakonem krzyżackim w latach 1430–1432“, *Białostockie zeszyty historyczne*, 14, 2000, l. 5–32 (toliau – Nikodem...).

²³ Kaunas.

²⁴ Visų šventųjų diena – lapkričio 1 d.

²⁵ Šias pareigas 1430–1434 02 14 ėjo Johann von Trachnau; 1434 02 14–1437 11 11 – Johann von Reibenitz; 1437 11 11–1449 01 25 – Wetzel von Vladicheim.

²⁶ Žr. 15 išn.

²⁷ Žemaitija.

wissen, das ich vor euwern genoden habe geschreben und noch schreibe, wy das dy obirsten bayoren sint geczogen zcu holffe herczoge Segemonth²⁸ und das in erste teil des landes grosz begeren eynes fredes und sprechin wer undir den czween herczog Swydirgal und herczoge Segemont dy land beholt gerne wellen wellen (sic) habin vor eynen hern und dy Samaythen meynen keynen theile zcu helffen // konnen // mit ganczer macht und \dy/ uß woren geczogen dy sint das in erste heym komen wen sy sich besorge der Kuwerlander und och zo habe ich zcithunge, das in .VI. tagen noch keyn Polen sy in Lyttauwen sunder sy solden \mit/ VIII^c pferden in korcz dar komen und och genediger her homeister in den artickeln, dy mir euwer genode schrebit wil uß lesen, das ich kan dirkennen, das den Samaythen notcze ist und do mitte ich meynen pfarrer in Samaythen wil senden zcu unsern wil lieben frunden, dy unsern orden und czu uns gancz sint geneyget und zo sprechin dy Samaythen, sy wellen nicht krygen und ir meynunge ist alzo alzo (sic) ab herczog Segemont undirleyt euwer genode worde in villichte halden bis an sinen eyde und des selbigen glich herczog Swydirgal und ab sy is mit dem herczen rederen adir nicht dorumb zo wellen sy styлле sitzen.

Gegen zcur Mynmel am freytag vor Lucie²⁹
Kompthur zcur Mynmel³⁰

5

[1434] 11 04, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui, kad pasiuntęs geriausiai savo Klaipėdos vyrus Žemaičiuosna pas du bajoru – Vainiotą bei jo brolių, su kuriais jojęs susitikti su Kęsgailos tarnais; Kęsgaila esąs Kražiuose; pranešama, kad didysis Lietuvos kunigaikštis Žygimantas esąs suėmęs tris jo brolius – Rumbaudą, Kauno seniūną Šedbarą ir Jaunutį, nes šie norėję eiti pas Švitrigailą ir pripažinti lenkų karalaitį; taip pat mirus didžiajam Lietuvos kunigaikščiui Vytautui jie buvę pasiėmę pastarojo išdą.

Rs: OBA 6896; popierius, be ženklų, 30 x 21 cm, raudonas antspaudas (3,4 cm) po popieriniu dangteliu; dėmė popieriuje po tekstu; 6–7 eilutėse skylutė.

Meynen garwilligen scholdigen undertenigen gehorsam nu und zcu allen geczitten zcuwor. Erwardiger, genediger, lieber her homeister³¹ geruchet zcu wissin, das ich meynen besten und gewisten man von der Mynmel hatte gesant ken Samaythen mit goben zcu zcween bayorn bruder, dy etzlicher moße sint geneyget zcu unserm orden; dy selbigen czwene bruder ich liß bitten zcu mir zcu komen alzo umb eyczliche heymlichenkyt mir zcu lutbaren, zo ich euwern genoden vor habe gescreben mit zo waß der selbigen bayoren eyne mit ***** mane off komme und eyne mile geroten under des zo quam Kynzegal³² dynor von ***** und vorbotte alle kemerer off den hoff Kynzegal Kraßiene³³ und der selbige bayore waß eyn kemerer eyne der obirsten von Samaythen, der nu muste keren und befuel meyne manne mir zcu sage, wy herczog Segemont hette gefangen

²⁸ Didysis Lietuvos kunigaikštis Žygimantas Kęstutaitis (1434–1440), žr. Nikodem..., l. 27–30.

²⁹ Šv. Lucijos šventė – gruodžio 13 d.

³⁰ Johann von Trachnau.

³¹ Žr. 15 išn.

³² Kęsgaila (Mykolas) Valmantaitis, 1412–1432, 1440, 1443–1449 m. Žemaitijos seniūnas, žr. R. Petrauskas, *Lietuvos diduomenė XIV a. pabaigoje – XV a. Sudėtis, Struktūra, Valdžia*, Vilnius, 2003, p. 250–251 (toliau – Petrauskas...); apskritai apie Kęsgailas – žr. K. Pietkiewicz, *Kieżgajlowie i ich latyfundiūm do połowy XVI w.*, Poznań, 1982.

³³ Kęsgailos dvaras Kražiuose.

nonnen Rombolt³⁴, Shedebat hoptman von Kaywen³⁵, Jauwne³⁶ dy drye bruder und gebe in scholt wy das sy woldin vorraten samm sy vorraten hetten herczog Swydergal³⁷ und welden dy lande zcu eygen des konigen son von Polen³⁸. Das ander das sy noch dem thode herczoge Wytholdis³⁹ hetten abehendig brocht den schatz Wytholdis, zo das her eren croperern noch dem lande wor komen zcu fromen, sunder wy is noch wer umb Kynzegal do von her mit keyne zcithunge noch brochte, unde derselbige Bayor Waynothe⁴⁰ mit sampt synem bruder mir haben lossin zagen, wy is her nochß molß sich worde dirvolgen, das sy auch dirforsthin.

Gegeben zcur Mynmel dem \donnerstag/ vor Martini⁴¹
Kompthur zcur Mymmel⁴²

6

[1434–1440], pavasari

Klaipėdos komturās informuoja didijį magistrą apie tai, kad Klaipėdoje, tarpininkaudamas ginče tarp miestiečių bei Klaipėdos komturū, jau pabuvojo Mewe⁴³ komturās; jis teigiąs esą miestiečiai neteisūs. Jis laukiąs Kuršo vyskupo atvykimo, tačiau, išskyrus šieną bei pašarus, Klaipėdoje nieko neturįs. Žemaičių žvejai siunčią maistą. Pasiuntinys esąs Žemaičiuose, bet žinių apie didijį kunigaikštį Žygimantą dar nesą.

Rs: OBA 27872 (xvi.9), popierius, be ženklų, 30 x 16 cm, be antspaudo, be datos. Archyvistas datavęs 1452 m., tačiau tekste minimas Žygimantas Kęstutaitis.

Und och genediger lieber her homeister⁴⁴ ab der kompthur von der Mewe von gescheffte wegen euwer genode wedir worde komen zcur Memel, zo bitte ich euwer genode demutlichen im czu befelen cunstedtlichin das her mich mit sampt meynen brugern vorhere, bin ich ungerrecht von euwern genodin. Ich gerne eyne genedige buße, wie lyden sind dy burger ungerrecht, das sy och von deme und der ume werdin gestroffet of das sy her nochmols kyne unrodeliche sache off mich noch off meyne nochkomlingen dorffen furen mit unrechte. Und och, genediger, lieber her homeister, zo hab ich wol vornomen, wy das der erwirdige bysschoff uß Kuwerland⁴⁵ villichte in korcz zcien in Kuwerland und etzlich hern adir gebitteter mit im etc.. Erwirdiger, lieber her homeister essin und thrincken das beste wil thun das ich vormag. Sundir hew und Rothffutter is hy nicht czu bokomen.

³⁴ Rumbaudas, Valmanto sūnus, dalyvavo 1401 m. sutartyje su Lenkija; 1432 m. nubaustas mirtimi už sąmokslą prieš Žygimantą Kęstutaitį – F. G. von Bunge, *Liv-, Esth- und Kurländisches Urkundenbuch nebst Regesten*, 8, Ryga–Maskva, 1884, S. 372–373; Žemaitijos seniūnas, 1409–1411; žemės maršalka, 1412–1432 m. žr. Petrauskas..., p. 286.

³⁵ Šedbaras – Motiejus Valmantaitis, 1418, 1432 m. Kauno seniūnas; 1431 m. pasiuntinys pas lenkų karalių – J. Dlugosz, *Annales seu cronicae incliti regni Poloniae... liber undecimus et liber duodecimus 1431–1444* (ed. D. Turkowska et al.), Warszawa, 2001, l. 28, s. a. 1431. Mirė po 1432 m. lapkričio mėn., tikriausiai kartu su broliais, žr. Petrauskas..., p. 301–302.

³⁶ Jaunius – Jonas Valmantaitis, Trakų seniūnas bei vaivada (po 1413 m.), 1412–1432; 1432 m. Vilniaus vaivada, žr. Petrauskas..., p. 247–248.

³⁷ Švitrigaila – žr. 22 išn.

³⁸ Lenkijos karalius, Lietuvos vyriausiasis kunigaikštis Vladislovas III (Jogailaitis) (1434–1444).

³⁹ Didysis Lietuvos kunigaikštis Vytautas Kęstutaitis mirė 1434 m. spalio 27 d.

⁴⁰ Vainiotas, bajoras.

⁴¹ Šv. Martyno diena – lapkričio 11 d.

⁴² Jan von Reibenitz.

⁴³ Mewe (Gnew, dab. Lenkijoje, į pietryčius nuo Malborko) komturai: Ludwig von Landsee (1431–1434 02), Michael von Nesse (1434 02–09 29), Johann von Pommersheim (1434 09 29–1438 03 02), Gerlach Mertz (1438 03 02–1440 06 26). Tarpininkauja ginče tarp Klaipėdos komturū bei jo miestiečių.

⁴⁴ Žr. 15 išn.

⁴⁵ Kuršo vyskupas – Johann III (Tiergart), 1425–1456 m.

Erwirdiger, genediger euwer genode had mir gesach wil gestr umme nuwe zcithunge, zo geruche euwer genode zcu wyssin, das ich euwern genden nicht nicht ken geschr, sunder dy soger uß Samyathen habin meynen ffyscher eyne in der Rosße⁴⁶ eczliche vitalia alzo spysße sust habin sy keyne zcu grieff zcur Mymol nzchy nicht gethon und och, erwirdiger, genediger her homeister, den briff den mir euwer genode santhe alzo von des erwirdigen hern bysschoff wegen uß Kuwerland syner swesster⁴⁷ zcu der dn den bysschofft uß Samaython stand geschr do mitte ich mit meynen briff sante in Saymathen eyne botschafft am montag nach Judica⁴⁸ und do von mir noch keyne antwert ist komen noch meyne bothen, und das achte ich dor uff das der bysschoff dy briff het geantst herczog Sogemont⁴⁹, wen im der eyne antwert schreibit, wy her is, so mitte wert halden und zal das wert her mir mit meynen botten schreibn und entpiten, alzo ich is denne vorsloen und och czo Rothe mir meyne luthe alle das ich keynen zcu griff mit den Samayten there dy wyle sy uß nicht angiffen.

7

1446 01 01, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui apie įvykius Žemaitijoje bei Mozūrijoje.

Rs: OBA 9030 (anksčiau XVI 72a); aprupėjęs raudonas antspaudas, 3,5 cm.

Pub. iš dalies, LU X No. 192, p. 127.

Reg.: I. Daniłowicz, *Skarbiec diplomatów*, 2 (Vilnius, 1862), No. 1808; A. Lewicki, *Index act. saec. 15*, No. 2482.

Meynen gar willigen, schuldigen, demuttigen undertenigen gehorsam mit fleysziger dirbittunger, all meys hogesten vormogens stets zcuwor. Erwirdiger, gnediger, lieber her homeyster⁵⁰, noch ingebunge disses briff so geruche euwer Erwirdigen gnade zcu wissen, wy das bey mir eyner ist gewest von Samaythen, und hat mir worhaftig gesayt, wy das Canttaute⁵¹ ist geczogen zcu Tracken⁵² mit semlichin baioren zcu Samaythen und wellen fordan mit semlichen Littauwen czyen bis zcu herczog Michel⁵³ in dy Massaw⁵⁴ und wellen mit em halden eyn gespreche. Und were es sache, das herczog Michel seynen vater nicht welde rechen // und kunden sy mit em eynist werden //, so welden dy Littauwen und dy Samaythen en uff nemen not eynen gros fursten. Ouch so geen dy rede, wol zcu Samaythen wy das der konig zcu Polen⁵⁵ sulde do heyme seyn und etliche sprechen, das her noch sulde seyn zcur Willen und wy es dor umb ist, das en kan ich euwerer Erwirdigen gnaden uff dese czeyt worhaftig nicht schreyben, und was ich fort von czeyttung dirfare, dy wil ich euwer Erwirdigen gnaden schreyben ane sunnen. Ouch mit dem

⁴⁶ Nemuno deltoje esanti Rusnės sala, kontrabandininkų bei žvejų bendruomenė.

⁴⁷ Kuršo vyskupo sesuo neša laiškus Žemaičiuosna.

⁴⁸ Sekmadienis Judica me, Deus – penktasis gavėnios sekmadienis.

⁴⁹ Žygimantas Kęstutaitis – žr. 22 išn.

⁵⁰ Konrad von Erlichshausen, 1441 04 12–1449 11 07.

⁵¹ Mykolas Kontautas, Žemaitijos seniūnas 1436–1440, 1441, šalia Kęsgailos, 1452–1453 m., žr. Petrauskas..., p. 256; S. C. Rowell, „Rusena karas Žemaičiuose: keletas pastabų apie 1442 m. privilegijos genezę“, *Žemaičių praeitis*, nr. 8, 1998, p. 5–28.

⁵² Trakai.

⁵³ Mykolas Žygimantaitis, pretendentas į Lietuvos valdovus šalia didžiojo kunigaikščio Kazimiero Jogailaičio; mirė 1452 m.

⁵⁴ Mazovijos kunigaikštis Boleslovas buvo Mykolo (vedusio Mazovijos kunigaikštytę) sąjungininkas bei Jogailaičio konkurentas į Lenkijos karalius.

⁵⁵ Kazimieras Jogailaitis, 1446 m. išrinktas į karalius, žr. S. C. Rowell, „Casimir Jagiellończyk and the Polish Gamble“, *Lithuanian Historical Studies*, vol. 4, Vilnius, 1999, p. 7–39.

irsten, das der weeg etczwas gut wirt, so wil ich eyne botschaft senden ken Samaythin, und was sy mir von czeyttunger werden brengen, dy wil ich euwerer Erwirdigen gnaden schreyben bey der stunden. Und wo methe ich euwerer Erwirdigen gnaden mag zcu behegelichen willen werden, in deme wil ich mit fruntlichin willen alle zceyt gutwillig werden befunden, wo methe ich kan und mag noch meynen besten varmogen.

Gegen zcur Mymmel am tage circumcisionis domini⁵⁶ im xlvi jar
Kompthur zcur Mymmel⁵⁷

8

[XV a. vid.] 06, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras informuoja didįjį magistrą, kad šeštadienį prieš Šv. Petro ir Povilo dieną Klaipėdą užpuolę žemaičiai paėmė nelaisvėn Ordino tarną, jo tarnaitę bei tarną, tris vaikus, miestietį, vadintą Bachmann (arba miestietį kepėją); komtūro pasiuntinys jau grįžęs iš Žemaitijos, kur pamatęs kuršius. Dokumente kalbama apie magistrą Henriką, kuris užsiimęs minėtais belaisviais. Jis pasiūstas į Kuršą, kad sužinotų, kas darosi Žemaitijoje.

Rs: Berlynas, OBA 28,544 (lxxv.66), popierius, be ženkle, 29,7 x 20,7 cm, aprtrupėjęs raudonas antspaudas (3,5 cm).

Dorso: archyvisto spėjama data – 1432 m.

Meynen garwilligen undertenigen scholdigen undertenigen gehorsam mit demutiger befelunge nu und zcu allingecziten zcu vor.

Erwirdiger, genediger, lieber her homeister, zo ich euvern genoden habe geschrebin am sonnobinde vor Petri und Pauli⁵⁸, zo dy Samayten sint gewesen vor der Mymmel etc. So geruche euwer genode zcu wissin, das sy dy Samayten meynes gesindis habin gefangen in hoffte eyne dyner, eyne mayt, eyne knecht, iii kinder, eynem borger Bachman,⁵⁹ eynem knecht und befunded den dyner, den sy mir han abeslan, und och zo wisse euwer genode, das der dyner und liczman, dy ich gesant hatte in Samayten wol heym sint komen, und nicht volczogen, do sy horten dy bachsin zcur Mymmel, do karten sy weder und das in got halff das sy den vinden nicht quomen in dy hande, und och sy woren dy lute eyn teylis dy arcker habin woren off eren veldin und zoten dy dach wol do von quomen und och zo hatten dy Sameyten vor der Mymmel vormen, wy dy Kuwerlander weren in Samayten. Do zcogen sy balde von der Mymmel und och zo ich euwer genoden habe geschreben, alzo von Urbanns wegen des bochfrusatze, bitte ich euwer genode demutlichin // eyne andrer // zcu bestellen und her off zcu schicken, wen ich in slecht nicht wil habin, wen her uns hed habin mocht brocht ume lute stad und huß dor umme mag euwer genode lieber eyne thuchtigen knechte das gelt gebin denne im won her vas mochte und woste eyne monles Rat zcu bauen, denne mit der bochsin zcu schiffin, dor umme, zo bitte ich euwer genode eyne sochiß zcu wandelen off das her nochmols nicht eyn grassers mochte do von ensten, wen her ny me gechoß, denne eyne schoß. Sunder waß waß meyne dyner mit den lotbochsin boten und der selbige dyner, der tot bleyt mit eczlicher bochsin, dy wordin vorloren, und och zo hatte ich mit unserm Obirsten Marschalk geret, das her mir hette gesant Meistern Hinrich den Bochsin soteze, der von Rangnit quam zcu Konigsberg hotte gesant off eyne zcit, und das nicht gesthen ist. Dor umme. zo bitte euwer genode ab ir nicht eyne andern. In korcz mocht her off schicken, das mir

⁵⁶ Viešpaties apipjaustymo šventė – sausio 1 d.

⁵⁷ Wetzel von Vladicheim.

⁵⁸ Šeštadienis prieš Šv. Petro ir Povilo šventę (birželio 29 d.).

⁵⁹ Kepėjas, arba miestietis, vardu Bachmann (Bachmannslandt savininkas?).

derselbige Meister Hinrich, her mochte komen off eyne zcith und och zo habe ich geschicket in Kuwerland, waß zcithunge dy dyrfaren nuw zcithunge, wy is in hat gegangen in Saymaten, das wil ich euwern genodin schreibin. Ane sumen.

Gegeben zcur Mymel am Sontag vor Petri und Pauli
Kompthur zcur Mymmell

9

1470–1480, Trakai

Ištrauka iš Trakuose įvykusių LDK bei Prūsijos valdžios derybų protokolo, kur tarp kitko kalbama apie prekybos reikalus; sutarta dėl lietuvių kolonistų padėties Prūsijoje: kaip elgtis, kai pabėgęs lietuvis pasikrikštijo, susituokė su vietine moterimi, igijo turto, gimus vaikams, svarstoma, ar kolonistui nusprendus grįžti Lietuvon Prūsijoje pasilikusi šeima būtų pripažintina laisva.

Rs: A. OBA 27874, popierius, ženklas – jaučio galva, gėlė su stiebu tarp ragų; jokių antspaudo liekanų. Iš vieno didelio lapo padaryti 4 puslapiai, tekstas įrašytas 1–2 p., 22 x 32,4 cm; XVI–XVII a. archyvisto įrašas, p. 4.

Item ob die littawischen herren nicht wolden eyn gerenugen haben an deßem furgeben sunder sprechen, ko. Ma.⁶⁰ hette ine beacln czu fordern Jung und alt keynen ußgeslossen und do bey burürn wurd, das sich die lewte nicht moge, erer kowffe amg also geantwort werden.

Neben herrnn wir haben wol verstanden durch unsern gnediger herrn hocmeister, wie ime ko. Ma. czu Tragken⁶¹ ein sulchs verczalt \hot/, das sich kein eigen sien kouffe kunde⁶² von seynen herrnn, also das herre uß dem lande underer eynen andern herrnn czihenn muchte sunder muste im lande eynen herrnn oberkomen etc. Sulche des lande gewonheit hot der herr hocmeister noch wir alle \zcuvon/, wy gehort, und von alden herrnn und sust \en/ guter lewte uß Littauwen wol unterricht sein, das sich etczlich die⁶³ nicht gantcz eygen sein wol monen von teier herschafft abe kewffe, und zo sie ire guter an worende hent brengen und czu ginuge besetzzen mogen, sie czihenn, wo sie wollen⁶⁴, denn die recht, das⁶⁵ eherlich ußweißen und innhalden, das eyn eigen umb seins dienst ader getrawheit willen, wol mag frey werden von seynem herrnn mit besetzung der guter und orlob⁶⁶ \abe/ kwffe mag. Wil aber ko. Ma. Sulch seiner gnaden meynunge czu Tracken verczalt fordan, also gejhalten haben alß das seyne ko. Gnade⁶⁷ vor ein recht czu setzzen wol macht hott, do widderre reden der herre hocmeister lande und stete nichts, und hoffen was sulcher frey gekouffter lewte von lange zcith⁶⁸ \vor/ der zcith in den landen des w. ord, geslossen haben ane anspruch sollen vunerhindt uff iren guttin in des ordens landen bleiben⁶⁹, denn eyn freier man \in/⁷⁰ rechten nicht eigen werden, her wolle denn selbst sich eygen geben ader wurd mit gewaldiger /und streitlicher/ gesenckniß dorczu beacht.

⁶⁰ Lenkijos karalius, Didysis Lietuvos kunigaikštis Kazimieras Jogailaitis (1440/1447–1492).

⁶¹ Trakai – kasmetinės derybos tarp Lietuvos bei Vokiečių ordino pareigūnų įvyko Trakų pilyje.

⁶² *Unß* išbraukta.

⁶³ *g* išbraukta.

⁶⁴ *alß* išbraukta.

⁶⁵ *czu laßn* išbraukta.

⁶⁶ *undt* išbraukta.

⁶⁷ *gn set* išbraukta.

⁶⁸ *in* išbraukta.

⁶⁹ *und* išbraukta.

⁷⁰ *durch* išbraukta.

Verdenn in deßen ongeschreben artikell kein untall mucht gefunden werden und sie etc wolden. Item willen behalden valforder tiesser geredt werden, alßo uff rbesserung e. gnade.

Lieben herrn, uff dießer zache zo sie sulde furgang haben, steht vil vurchte und frunß do durch cristlicher gloube geswerhet und der standt der heiliger eh verstöret würd. ||

Ins irste. Noch deme villeichte⁷¹ denn ertczlich lewffer vor lange zceiten ins landt komen sein, sich beweibet und beerbet haben, die denn noch nicht sulken in⁷² Cristen glouben sein befestiget. Sulden denn die selbigen wedirumb in Littauwen gefüret mit weibe und kinden, zo wurden die kinder eigen, die sust durch recht frey geborn sein, das denn wedir recht were.

Czum andern. Sulden ouch die manne alleyne folgen mit den weiben und die kinder bey den güten bleyben, wurd der man mitsampt dem weibe der cristlichen gewonheit und das dienst gote, die \gemeyner/ großer sein in Prewßen denn in Littauwen abkomen und vergessen und im glouben verirret czu irer zelen verdampniß, der an kein cristlicher hat sich sall schulden machen, alß unns nicht czweiffelt⁷³ e. h. sich der innen wert geborlich beweissen.

Czum dritten. Sulde der man alleyne oberr antwert werden und das weib bey iren güten bleyben, alß wol billich were, zo wurd widder recht die heilige eh gestöret und ane rechte gesthend, was sunnde denn van beiden teylen gesthege muste die herschafft davon rechenschafft geben.

Czum vierden. So man und weib und kinder sulden folgen, gesthege weiben und kinden gewalt, den sie irer urelden guter musten verlaßen und wurd eiger die frey geborn were und welchen manne sust dem re guter gegen wurd, die besessen die guter unt vucchte czu der zelen verdampniß und die herschafft muchte sich mit recht der dich nicht underwinden.

Diße und alle andere zachen⁷⁴, do durch erkant⁷⁵ mag werden, das dieße e.h. begir vol arger inbrenge muchte angesthenn udunck den herrn hocmeister⁷⁶ seye w. gepietiger lande und stete billichen uff eyn gut mittel czu greissen, do mit diß irthen und gestrengkeit⁷⁷ des artikeln mucht gemessiget werden, wo das nicht mag gostin

10

[XV a. pr.], Sekminės, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras pranešė didžiam magistrui, kad Klaipėdos burmistras bei vertėjas jam esą pateikę du laiškų ir prašęsi eiti maldininkais į Šv. Kraujo šventovę; tačiau šiais netaikingais laikais jam reikią būti Klaipėdoje; miestiečiai jam nešą daug skundų dėl gyvenimo sąlygų šiuo bei ateisiančios žiemos metu; nežinia, ar karas ilgai tebetruksiąs.

⁷¹ išbraukta.

⁷² Raštininkas pataisė czu.

⁷³ ir išbraukta.

⁷⁴ die alher moge angestalt išbraukta.

⁷⁵ wirt išbraukta.

⁷⁶ 1470–1477 02 20 šias pareigas ėjo Heinrich Reffle von Richtenberg, o 1477–1489 – Martin Truchseß von Wetzhausen.

⁷⁷ irgang išbraukta.

Rs: OBA 28196 (Iviii.38); popierius, su ženklų (vienaragis stovi ant dviejų kojų, žiūrėdamas į dešinę pusę, 7 cm ilgio); aprūpėjęs raudonas antspaudas.

Minen garwilligen undirtanigen gehorsam tzu vor. Erwirdiger, liebir, gnediger her meister, uwir wysheynt geruche tzuwissen, daz dese tzwene briff tzeiger Andrews Brwgelandt⁷⁸ burgermeister tzur Memil und Kirsten⁷⁹ der tolck von der Memil vor mir gewesen seyn und haben mich gebethen umb eyn Reyse tzu Heilg Blute⁸⁰ tzu gehen und ich en mag der luthē off dese tzihet nicht wol von der Memil empern.

Wen man sich indesem unfrede von standen tzu stunden vor dem Sammaythen besorge mues tzur Memil. Dorumb, erwirdiger, liebir, her meister, habe ich sy tzu ewern gnaden gewiset, wel uwer wisheynt sy vort an gen lossen adir nicht, daz setcze ich tzu uwern gnaden.

Ouch, erwirdiger, gnediger, liebir her mesiter, so seyn dy luthē tzur Memil alle gemeyne offte und gefache vor myr gewesen, und haben mir geclayt und ouch werlich wol rechte clagen mogen. Wor sy wonen sullen ader buwen sullen ader was sy begynnen sullen. Dese czihet und ouch den tzukunffigen winter | Sundirlich gnediger, libir her meister, so besorge ich mich, daz dy luthē tzur Memil desen winter, der tzu komen ist, mit nichte alzo mogen wonen bliben Sunder schaden. Wers sache, das der unfrede alzo blebe stehen |. Dorumb so geruche uwer wisheynt und uwer gnade doruff tzu denken, was man by den armen luthen sulle thun adir nicht.

Gegen tzur Memeil am Sonnabunde noch den Pffingest heiligen tagen
Kompthur tzur Memil

11

[XV a. pr.–vid.] 05, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtur̄as praneša maršalui, kad tą naktį lietuviai užpuolę geriausiai jo žvejus ir mirtinai sužaloję penkis, o paėmę į nelaisvę aštuonis asmenis; iš Balgos atėję statybininkai su Ordino broliu statyti šliuzą tarp miesto bei upės.

Rs: OBA 28201 (Iviii.45); popierius, be ženklų, 30 x 20 cm; aprūpėjęs raudonas antspaudas.

Minen garwilligen undirtanigen gehorssam tzu vor. Ersamer, liebir herre Marschal. Ewir Ersamkeit geruche tzu wissen, daz dy lytwen alz huete in der nacht myner besten vischere IIII dirslagen haben und hab ir .V. in den thot gewundt und haben ir VIII gevangen und syn von oben myt III // grossen // kanc dy atmued neder komet, und dy luthē meynen wol, daz ir gar fele sey gewesen und ich byn selber oben in der czit gewesen aff erer leger stat, do sy gelegen haben, do haben sy eyn tretunge gemacht ap, doby gegangen habe und wy vele ir sy gewesen adir nicht, daz en kan ich eygentlich nicht gewissen. Ouch so wisse uwer Ersamkeit, libir her Marschalk, daz ich mich sere besorge der luthē, dy in dy bawde syn gesant, daz yn schade werde⁸¹ gesche und dy luthē sich selbir usir messe sere besorgen. Dorumb so byn ichs eyns geworden mit den bruder, der von der Balge mit yn gesant ist, daz sy eyn slos bynden und mit dem von stad en czur Memil flissen

⁷⁸ Klaipėdos burmistras Andrius Brugelandt.

⁷⁹ Klaipėdos vertėjas Kristijonas.

⁸⁰ Tikriausiai šie miestiečiai panoro aplankyti Brandenburgo Wilsnacko mieste buvusį garsų Šiaurės Europos piligrimystės centrą. 1383 m. Wilsnacke įvyko stebuklas – sudegusioje bažnyčioje Švenčiausiasis Sakramentas kraujavo. Iki Reformacijos ten plūdo maldininkai iš visos Europos, įskaitant Prūsus, Lietuvą bei Lenkiją – H. Methling, „Das Wunderblut von Wilsnack“, *Jahrbuch für Brandenburgische Landesgeschichte*, 1951, S. 30–35.

⁸¹ wer ištrinta.

und sullen so temme und bessern was do notdorfft ist, alzo lange bys mir. Uwer ersamkeit wedir schreben was \sy/ tuen sullen, ader wy mans methen lute halden sal.

Gegeben off dem hovne am sonnabunde vor Urbani⁸²
Kompthur czur Memmil

12

[XV a. pirm. pus.], Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša maršalui, kad praėjus 2 metams apgyvendinti kuršiai pasakę, kaip ir Ragainės skalviai, kad nežina, ką toliau daryti.

Rs: OBA 28156, popierius, 29,9 x 13,5 cm, geltono antspaudo liekanos (3,5 cm).

Dem erwirdigen obirsten marschalk mit aller wirdikeit tag und nacht am alles sumen sinnen macht leith dor ane.

Meynen gar willigen undietenigen gehorßam czuvor. Erwirdiger, lieber her marschalk geruchet czu wissen, wie das die Kuren⁸³ in desser briff gebunge vor mir gewesen sindt vor legende, wie das man den Schalwen⁸⁴ czu Rangnith in burgerer zit vyn zcuween joren grosse hulfe gethon hot und desse vorbenumpten Kuren nicht wissen, was man sie zihet und willen hatten zu euwer wirdikeit czu senden dessen gebrechen euch vor zu legen. Also das ich keynen nicht von hymen wil zihen lessen und idirman gebin wil eynen scheffel anels von dem huwsse. Also lange bis mir wedir eyne Andwert von euwir wirdikeit kompt. As ich in meer thun sal addir wie ichs mit in haldin sal, sunderlichin so ist das \meel/ jo lenger⁸⁵ jo ergerer und is grossen schadin. Endpsoe dor ane Xalso is euch desser briff heig wol weisen wertX sundirlichin so habe \ich/ lute in der wiltnisse gehat⁸⁶ alumme czu vor sicherig. Ad sie icht vor nemen wisse Euwer wirdikeit das man inchte nicht vor nimpt' desgleichin ouch inder auden das ich euch eigendlichin schreibe moge.

Gegen czur Mimmell am tag decem milia militum
Kompthur czur Memmell

13

1463 11 01, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša apie Aizkrauklės (Ascheraden) komtūro pas jį pasiūstus du jaunuolius, kurie prieš važiuodami Liubekan ketiną pirkti botagą bei kamanas; klausę magistro pagalbos. Sako, kad būsiąs lietuvių ponų susirinkimas su lenkų karaliumi; Žemaičių seniūnas buvęs savaitę pas jį.

Rs: OBA 15855 (xvia.30).

Mynen demoldigen willigen plichtigen underdanigen stedes dirbedinge schuldigen gehorßam ganses vormogen myt bereiden willen. Juwer grotmechtigen gnade zo vorner. Grotmechtige und gnedige leve her homeyster Juwer grotmechtigen gnade demodigen to weten, als my Iuwer gnade

⁸² Šv. Urbano (popiežiaus, kankinio) d. – gegužės 19 d.

⁸³ Kuršiai.

⁸⁴ Skalviai.

⁸⁵ *we* išbraukta.

⁸⁶ *v* išbraukta.

to sayffe van wegen zwyer knechte, de der kumpter van Aesscheralde⁸⁷ sulle by my hebben, wo dit de in willen sien peidt und harnasch to vorkopen und vort na Lubeck⁸⁸ to segelde. Dar Juwer gnaden begher' ume ir sullen peide und harnasch in vorwarunge to nemnde er, so hebbe Ik dar naech Juwn gnaden begher vlitige pforsschunge umme gehaet vor middelst andechtigem vlite besundigen, so synt allhir sulle knechte nicht gekomen wann' dat se hir gekomen weren adder noch geqweme, so wyl ik iuwer gnaden begheren und willen wol dar inne dirwillen dat iuwer gnade sulingest dirkennen solde, dat dem gnoch gescheen were naech juwer gnaden begherer und willen etc.

Als my juwer gnade in juwer gnaden brencbevalet um wegen Itteßwelker dagefaert zwisschen den lettouwesschen herren und dem konygk, wo dat ik dar erfforsschunge umme sulle hebben, wo dat de gehandelt und gesleten worde etc. So hevet de houetman van Sameyten⁸⁹ als nu en vrydage zo vorigen ou achte dage by my gehaet Itteßwelke syne merckkelken boden in Itteßwelkem bodesschoppen. dar ik van unterichtet bin, wo dat die lettouwesschen herren⁹⁰ myt dem konigk⁹¹ eyne dagefart vorkamet und uppgenomen hebben an der lettouwesschen grense geheten zo baerse zo welker dagefart de houetman van Sameiten is gezogen vor giesste disses breues des vorygen mandages ouer achte dage. In der sulingen bodesschopp hevet my de houetman underrichtet und vorgeven, dat sulke dagefart anders nergen umme uppgenomen sie dar umme des landes willen geheten de baedollic, dat de konigk unsern orden vor de lande zo Prussen wolde, wedder gegeven hebbe als nu silken lant den lettouwesschen herren zobevoren zond lande zo Lettouwen gehort und gehaet und nu de suligen lettouwschen herren in ere witlikheit gekregen hebben und geopenbart is, wo dat de konigk ere voryge to behorde de lant in willen was to vorgevende dar ik dem houetmanne van Sameiten ok van to ethoden hebbe, dat sodanen in rechten warheiden is etc.

So synt de lettouwschen herren in willen sodanen landt zond lande zo Lettouwen wedder to hebben. Wo dat gehandelt und gesleten wert wes ik dar in slitinge der dagefaert kan van dirfaren, dat will ik juwer gnaden ane sumen wol sryven etc.

Als my Juwer gnade and negesten to screff um wegen Itteßwelkes barnsteyns den in angesichte Juwer gnaden breve alle zit gerne gnoch dan sunderlinges, so hebbe ik Itteßwelke gebreke in wedder genyge des steynes, de wert Juwer gnaden my sryven den ik in eyn kort gedenke by Juwer gnaden to hebben wol seggende, wes denne Juwer gnaden der inne zo willen is dar will ik my Juwer gnaden zo willen gerne narichten besundergen allent.wes ik juwer gnaden kan zo willen dan dar sall my juwer gnade alle zit gutwillich vlitich unvordroten und baharsamlik inne vriden etc. Juwer grotmechtigen gnade ik dem allmechtigen gode sterk und gesunt in gelucksamer und gehorsschamer wolffart aller selicht bevele zo langer ewiger vorhopenne tiden.

Gegeben zor Memell am dinsedage ptus Symonis et Jude apostolorum⁹² im lxiii^{tn} iar' etc.

Kumpter zor Memell⁹³

Dutsches Ordens

2:

Gnedige leve her homeister de sulinge bodesschopp de de houetman an my gehaet hevet als hir bynnen kegenwardich beverert is, de is gewest meyst umme deßwellen, dat ik em de

⁸⁷ Ascheraden – Vokiečių ordino pilis Livonijoje (Aizkraukle, dab. Latvijoje); 1462–1465 m. jos komitūras buvo Heinrich von Böckenförde (Schüngel).

⁸⁸ Liubekas – Šiaurės Vokietijos miestas, Hansos sąjungos narys.

⁸⁹ Jonas Kešgaila, 1449–1485 m., žr. Petrauskas..., p. 251–252.

⁹⁰ LDK ponų tarybos nariai.

⁹¹ Kazimieras Jogailaitis.

⁹² Šv. Apaštalu Simono ir Judo d. – gegužės 28 d.

⁹³ Otto von Hockeheim, 1459–1465 m.

gelegenheit van dem ergedachten lande geheten de badollic to entbeden solde und de bynnen gedachte dagefaert wert wesende upp Martini

14

[1435–1440?]

Didžiam magistrui pranešama, kad Žemaitijoje įkalintus Ordino narius kankinanti maisto bei gėrimo stoka; apie tai žinąs pasiuntinys, Karaliaučiaus miestietis Hansas Balchas. Magistro prašoma pasiųsti pinigų maistui pirkti. Klaipėdos komturui parašyta, jog Švecės (Schwetz) komtūras ateisiąs padėti prie Šventosios upės; kartu su Kuldigos (Goldingen) komtūru planuojamas išpuolis prieš žemaičius.

Rs: OBA 27869, be jokių datų; popierius, 30 cm pločio x 13,5 cm; 2 skylutės gadina 2–4 bei paskutines eiles.

Item Gnediger, lieber her meister, alz euwern gnoden wir nehst haben gescheen von unsern evangenen in Samayten⁹⁴, das die der grosen hunger und virst leiden etc. ****glichen hat och her ins landt geschen enen borger von Konigebergh, Hans Balch⁹⁵ geheisen, der by irer en teyles **** sien gewesen, das die selben großen hunger und virst leiden. So wolden wir in gerne nue mete uß dessen landen *** halffe \famen/, so konnen wir nicht gewissen, wy is in zcur hant moge komen. Worumme euwir gnode wir bitten demutigen fließe und begher alz wir die och vor haben gebeten, ads in euwir gnode, so der imand magh vor gevallen was geld senden und der mete behufflichen wesen \wolle/ uff das sie sich der mete des hungers und vrost' ichcz weren mochten das wollen war euwirn gnoden zcu guten willen gerne entrichten, wente sulden wir sie so iamerlichen lassen w vorterbē und zcumechte werden wer wolde uns hir nehst zcu dienote und willen wesen. Vort gnediger lieber her meister, so hatten wir dem kompthur zcur Memell⁹⁶ geschre, als wir von hir zcu euwern gnoden santed den kompthur von Sweden⁹⁷, des her deme volk undirogen biß uff die heilige \Aa⁹⁸/ wolden senden, die in der enkegen nemen und vort zcur Memell beleitere \mochte/ das doch alz her \de kompthur zcur Goldingen⁹⁹/ uns selbist schreibet nicht gescheen \is/ und entschuldiget sich dor ane das her is von euwern gnoden nicht in beuelinge habe Gnedige her meister sullen wir die jenen die wir alzo in euwir gnoden senden biß zcur Memell lassen beleiten so ire irlosich zcubesorgen, das in irem widdirkeith in der wegh von den Samayten undirgangen wurde douon sie in eynen unvorwintlichen schaden komen mochten hirne wolle euwir gnode do mete an den erben kompthur alzo fugen und bestellen das men sich des nicht besorgen endurffe, so beruwet her och in sienen briue und dem byfrede des her is och deshalben nicht thuen mochter etc der doch der mete nicht gebrochen wurde app her imand den consern** dir ogen sente sie zcur beleitende

15

[1458?, Sekmadienis po šv. Liucijos šventės], Klaipėda (Memel)

⁹⁴ Belaisviai tikriausiai paimti 1435 m. po kautynių prie Ukmergės.

⁹⁵ Karaliaučiaus pirklys, žinomas iš kitų XV a. 4-ojo dešimtmečio šaltinių – Hansisches Urkundenbuch, vii.1, ed. H. G. von Rundstedt, Weimar, 1939, Nr. 66, S. 35, LU viii Nr. 855, 873 (OBA 6895) (dokumentai iš 1434 m.).

⁹⁶ Tikriausiai tai Johann von Reibenitz arba Wetzels von Vladicheim.

⁹⁷ Galbūt Schwetz (dab. Świecie), Vakarų Prūsijoje prie Vyslos upės, Ordino komturija.

⁹⁸ Šventoji upė.

⁹⁹ Galbūt Simon Langschenkel (1434–1436); Goldingen – Latvijos miestas Kuldiga.

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui apie žemaičių trukdymus pakrantėje; Livonijos magistrui pasiūstas didžiojo magistro laiškas pasiekęs adresatą be trukdžių; pas komtūrą svečiavęsis žemaičių seniūno tarnas, vardu Gudegans, prašęs pagalbos gauti druskos žuvims konservuoti; žemaičiai nori būti geri kaimynai; burmistrą pasiuntę Žemaičiuosna pas slaptą agentą, kurį nori pasiūsti Lietuvon.

Rs: OBA 27881 (xvia.38), popierius, be ženklų, 30 x 20 cm, drėgmės dėmių; aptrupėjęs raudonas antspaudas.

Dorso: Gek' und geg' von Brandenburg am dinstage noch Lucie lviii^{tes} hora vi noch mittage.

Meynen garwilligen underthenigen scholdogen gehorsam im und zcu allen gecziten zcu vor. Erwardiger, genediger lieber her homeister, zo mit euwer genode schreibt euwern genoden zcu schreiben ab irkeyn hindernisse ade vorunisse gesche off dem strande der Saymathen, zo geruche euwer genode czu wissin, das keyn hindernisse vorsunisse an euwer genode briffe czerath noch an des erwardigen Meister von Lyffelande, wye ist gesthen, zo euwer genoden ich den vor haben geschrebin und och zo sint Gudegans des hotpmans von Samayten luthē¹⁰⁰ by mir gewoze in der gebunge desser briff, dy do legen ander wyltnisse off der fyscherie eres hyr und hat mich lossin bitten den selbigen luthē mit salcze zcu vorlegen syne fysch zcu salczen und ich gethon habe und andrer nicht ennhore, das sy unser gute notber wellen sin. Sunderlichin hab ich \vor/ der gebunge desser briff meynen Borgermeyster¹⁰¹ gesant ken Saymathen zcu eynem heymlichen, den ich do habe der mit meynen Borgermesiter czu mir komen wert und den heymlicher ich senden wil ken Lyttaw, was sy iczund inn Rothe werden habin, das zcu vorhoren zo balde mir irkoynē zcythunge kompd dy wil ich euwern genoden schreibin by der stunden kundiger lieber her homeister zo setcze ich meyn vyhe getreyde und all das ich bussen, hußes habe an eren gelowbin sunderlichin meyne wme luthē. Sunder huß und stad, dy ich halde in steter huntte und gesthege mir irkeyn schaden der obir, zo wuste ich is andris nicht zcu beleyten wen ich in jo muß getrauwen.

Gegeben zcur Mymmel am sontag noch Lucie

Kompthur zcur Mymmel

16

[1454–1465?] 11, Labguva (Labiau)

Ragainės (Ragnit) komtūras didžiajam magistrui: Ragainėje skalviai saugą bokštą, prašę duonos, o maisto negavę toliau nesaugos. Jiems pasakyta, kad magistro prašysią patarimų; panaši padėtis Tilžėje; esą problemų su stogo čerpėmis. Jam reikėtų pareigūno, kuris aprūpintų brolius drabužiais (Trappier). Iš Klaipėdos drabužininko maža naudos ir tenką mokėti Jelgavos pareigūnui po 10 markių per metus. Sulaikyti du gdanskiečiai, važiuojantys į Lietuvą pirkti pelenų.

Rs: OBA 28183 (lviii.96), popierius, be ženklų, aptrupėjęs antspaudas.

Dorso: adresas.

Meynen garwilligen undirtanigen gehorsam nu und czu allen geczeiten czu vor. Erwardiger, genediger, liber her homeister. Als euwer erwardige gnade nu negest czu Rangnith was, und dy

¹⁰⁰ Dažnas įvykis, kai žemaičių seniūno (Kęsgailos) tarnas buvodavo pas Ordino pareigūną arba didžiojo magistro tarnas lankydavosi seniūno dvare. Šis Gudegans nežinomas.

¹⁰¹ Pirkliai, burmistras dažnai pasitarndavo kaip laiškanėšiai arba pasiuntiniai; jie turėdavo sužinoti, kas darosi Lietuvos ponų taryboje (inn Rothe).

Schalwen vor euwer gnade woren und bothen euwer gnade umb das broth czu geben, wen sy vor dem Thore wachten etc. Nu sint sy abir vor mir gewesen und haben mich angelanget umb das broth und sprechen wil man in nicht das brot geben, so wellen sy nicht wachen vor den thoren und wachen ouch alreYTE nicht. Nu habe ich \in/ czu antwert gegeben, das ich euwern gnaden do wy welde schreyben, und was euwer gnade mir denne wedir schrebe, das welde ich in denne wedir czu antwert geben. Sunder worde man das brot den von Rangnith geben, so welden is dy von der Tilsyd¹⁰² ouch haben und worde foste noch loufen. Dorumb genediger, liber her homeister, euwer gnade ich bitte, wol czu thun und mir geruchet czu schryben, wls ichs mit in sal halden ab ich in das brot sal geben, adir nicht. Ouch geruche euwer gnade zcu wissen, das das dach obir dem czygel ofen schyre bereyt ist, und das schuber wirt foste gros und weyt und ist dorumb so gros gemacht uff das man den czygel dor undir mag setczen, wen man dy schuene ruemet. Ouch wirt die schuwir steen wol by czehen nuwe mrk und der man wil andirs nicht nemen, den von dem schocke splisse czu stosen und czu decken gwene nuwe sol und her meynent, das man so im vormols ouch so vil hat gegeben etc. Ouch, erwirdiger, genedir, liber her homeister, so geruche euwer gnade czu wissen, das ich grosen gebroch habe eynes Trappers und ich habe wol vornomen das czur Memel eyn Trapper ist, der ist nulich gecleydet, das euwer gnade mir den selbigen welde losen werden, wen ich hofte, das her mir wol nutcze sulde worden, wen dy wyle das ich nicht eynen Trappen habe, so mus ich alle jare X beringe mark geben vor den Trapper czu Methel¹⁰³ gelse und das durffte ich nicht, wen ich eynen trapper hette. Sunder der vorkouffte gro gewant und lywant und do von gebe herselben das methel gelt.

Gegeben czu Labyau¹⁰⁴ am dinstage noch omnium sanctorum
Kompthur czu Rangnith

Papildomas lapelis:

Ouch, genediger, liber her homeister, als ich euwern gnade vor habe geschreben von den Rewsen und Littauwen, wy das sy durch den Grauden reiten, und euwer gnade meyte ich sulde is losen besteen bys nach dem tage. Nu bitte ich euwere gnade mir czu schreyben, wy ichs mit in sal halden, wen sy noch foste durch den Grawdē reyten und lere dy wege. Ouch, genediger her homeister, so sint czwene burger von Danczig der \eyne/ heysset Arnth Otte¹⁰⁵ und dy haben an euwer gnaden wissen und ouch ane myn wissen wol by sehczen buchten // itczlicher// und wellen mit in kegen Littauwen czyhen und wellen do asche burnen, und dy habe ich czu Rangnith losen uff halden bys an euwer gnade dorumb genediger her homeister euwer gnade, ich bitte mir ouch czu vorschreyben ab ich sy sal losen czyhen adir nicht. Sundir ich befurchte mich komen dy bucchte hyn uff das sy nicht alle wedir her nedir komen

17

[iki 1457] 06, Šakiai/Žiokai (Schacken)

Vyriausiasis maršalas informuoja didįjį magistrą apie sunkius statybos darbus Klaipėdoje bei Ragainėje.

Rs: OBA 28184 (lviii/a.12); popierius, be ženkle, 30 x 22 cm, raudono antspaudo liekanos.

¹⁰² Tilžė, dab. Sovetskas, Kaliningrado sritis.

¹⁰³ Mitau, dab. Latvijos Jelgavas miestas.

¹⁰⁴ Labiau (Labguva), dab. Poleskas, Kaliningrado sritis.

¹⁰⁵ Gdanskio pirklys, žinomas iš XV a. 4-ojo dešimtmečio šaltinių – Gdanskas, Wojewodzkie Archiwum Państwowe, 300 27/2, Liber Missivarum 2, fo. 191v – žr. taip pat HU vii.a Nr. 332, p. 163 (1438 01 31).

Unßern garwilligen undirtanigen gehorßam czuvorn. Erwirdiger, lieber her meister, euwer gnodes briff an senthe Jhonis tage¹⁰⁶ czu Marienburg¹⁰⁷ gegeben ist uns huthen alhy czu schoßen geworden dorinn euwer gnode czum ersten von dem pristerbruder den usczuricht' etc hat geschreben. Der ist obir vier tagen von uns gescheid und haben en heyßen fertig mit syme gerethe. Wenn her denn czu euwern gnode kumpth, so haffen wir her zulle euwer erwirdikeit wol zu willen werden. Denn schribet euwer gnod von den bawden, so geruche euwer genod czu wissen, das die bawde czur Memel vile grosser ist gewest, denn wir euwer erwirdikeit haben gesaget adir geschreben, und alle ding von got' weg' wol syn usgerichtet allumb bis alleyne der obirfall der ist noch nicht gemachet. Wir haben unßern werkmeister, do oben gehat, der is ij eigentlich nat beschawet und holcz dorzu laßen halben. Also das euwer gnod umb keyn \ding/ czur Memel sich darf bekumenn. Sunder alleyne das dach ist gar boße. Das euwer gnode selbir dor uff gedechte das, das yo gebessert werde denn, got weis, wir gerne dorczu theten. Wir kunnen us umb geld migen bekommen, wenn wirs umb geld mochten bekommen. Euwer gnode, wir umbbekumert welden dorumb laßen. Ouch kanen wir in alle unßern gebithe keynen schurdelstoßer gehabn. Euwer gnod berurt ouch die bowde ken Ragnith. Do von uns der kompthur itczundt hat geschreben, das die ersten bawde gar wol sy usgerichtet mit holczunge czu thun und sust andern dingen. So ist die ander baude ouch itczunth hen uff und wir haffen das ys allumb eyner wol sal usrichtet werden. Itczunt haben wir geschreben dem kompthur czu Ragnith das her vas ane swmen wedir schreibe wie ismit der bawden dohin fach.

Gegeben czu Schaken¹⁰⁸ im mitwoche noch Ihonis Babtiste
Obirster Marschalk

18

[?] 01 24, Karaliaučius

Klaipėdos komitūras praneša didžiajam magistrui apie statybas pilyje (atliktas su miestiečių pagalba) bei prie vandens kilusias problemas.

Rs: OBA 28187 (lviii.14), popierius, be ženkle, 30 x 26 cm, aprupėjęs raudonas antspaudas (3,5 cm).

Minen garwilligen undirtanigen gehorsam czu vor. Erwirdiger und gnediger lieber her meister. Uwir erwirdige wisheit geruche czu wissen, daz dy uwen burger czur Mymele von der gnade gotis ytczunt faste vele gutes czymmers off dem unßn howen und vele arbeytender lute yn den welden haben und hawen, daz czymmer, alz sy is allir neste dem huse und dem wasser gevinden mogen. Ich besorge mich wol uw man dy nesten besten welde dem huse vorhawet, daz mans hirnoch mols czu des huses notdrofft grossen gebrechen haben wirt, und ich habe noch keine rede doby nicht gehabt noch en habe in nicht vorboten dorczu hawen sunder wers uwir erwirdigen wisheit behegelich und gutduncken, daz man dy burger etzwas vordan wisete und dy besten nesten welde behilde czu des huses nutze, daz were czu des huses notdrafft czuruck fromlich und bete uwir erwirdige wisheit mir czu vorschriehn, was ich dor by thun sulle ader nicht. Sunderlich so geruche uwir erwirdige gnade czu wissen, wy daz der Marschalk wol \auc/ mir geret hat, alz daz man faste vele czymmers der howen wirt und ich en kan nicht wol eigentlich wissen. Wer man alzo vele czymmers off dy nehede dem wasser by eynander mochte gebinden. Sunder man muste is

¹⁰⁶ Šv. Jono Krikštytojo šventė – birželio 24 d.

¹⁰⁷ Marienburg (dab. Malbork Vakarų Lenkijoje), 1309–1466 m. Vokiečių ordino sostinė Prūsiose.

¹⁰⁸ Schacken, Šakiai arba Žiokai (dab. Jermolovo, Kaliningrado sritis).

faste forre von dem wasser czu howen und dis were yn desem weychen winter czu mole bose czu wasser czu brengen. Sunderlich, daz eychen czymer czu den pfelen enweis ich nicht off dy nehede by dem wasser howen off dem unsern, sunder ich habe dy welde wol besehen alzo, daz man in der state welde, dy uwir gnade der stat vorlegen hat, gut eychen czymer und ouch wol etzwas sichtens czymmers nicht verre von dem wasser gehalten mag, und ich en wil nymands doryn wysen noch heysen ¹⁰⁹ howen, wen dy burger haben sichs selber und eynander verboten, daz nymades yvor meteburger yver fricheit czymer howen sulle, was uwir erwidigen wisheit hir by gutduncken ist czu thun, daz bete ich uwer erwidige gnade mir daz czu vorschr' y. e., so besser wen der Marschalk willen hat dy bawden hin off czu senden alz is allir ersten weg wirt werden.

Gegeben czu Konigsberg¹¹⁰ am obende conversionis Pauli¹¹¹

Kompthur czur Mymel

19

Be datos

Rugpjūčio mėnesį Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui apie Klaipėdos užpuolimą; kad Brandenburgo bei Ragainės komtūrai pas jį ir kad darbininkas pasiūstas su bendrais; paminėti santykiai su Žemaičių seniūnu.

Rs: OBA 28188 (lviii/a.15); 2 tekstai, be datos ir ženkle, 1: 30 x 11 cm, 4–6 eilutėse skylutė

Ouch erwidiger her meister, czo hot der kumpthur von Brandenburg und der kumpthur von Rangnith alzo in der gebunge disses briffes beysen den obirffal czur Memell und habn mich geheysen das ich euwern gnade sulde schreben, das sich her bezzymiet' durch czu brechen und wy man das nicht in der czyt wandelt das maen¹¹² eynen werckman mit luthen czur Memel sendet, zo mag ***** mole eynen grossen schaden in brenge der hindennoch mit grossen gelde nicht stunde *****. Ouch genediger her meister, czo ist nu erst eyn decker gekomme czur Memel alze nu in dem nehste¹¹³ sontage noch Assumptionis Marie¹¹⁴ und der und der¹¹⁵ kan genediger her meister dy were nicht decker, wen her hot vor mych gedecket, und ich thaer in nicht dy were lassen decken, wen ich besorge mich, genediger her meister, das her beyde schindel und nayl muchte vaterben hir umme, genediger her meister welde, welde euwir gnade daruff denke adir doromme schriben das man eynen hynuff sente der sich des dencken vorstunde des tethe gros noet an der were.

2: 22 x 5 cm

Ouch so geruche euwir Erwidige gnade czu wissen, genediger her meister, das der kumpthur von Brandenburg und der kumpthur von Rangnith alzo in der gebunge disses briffes by mir czyn czur Memell. Sunder mir ist gesayt, genediger her meister, das der haubman von Samaythen nicht E. Wirt' komme den uff dissen neesten mytwoche

¹⁰⁹ *heysen* išbraukta.

¹¹⁰ Karaliaučius.

¹¹¹ Šv. Povilo atsivertimo šventė – sausio 25 d.

¹¹² *mit* isbraukta.

¹¹³ RS: neh** – tekste yra skylutė.

¹¹⁴ Sekmadienis po Švč. Mergelės Marijos Žengimo Dangun šventės (rugpjūčio 15 d.).

¹¹⁵ sic!

[?], Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui apie gautas plytas, apie problemas, susijusias su remonto darbais (darbininkai blogi, per maža laiko), apie užpuolimą. Naujos statybos planuojamos, tam komtūras turįs darbininkų, ketinąs rūpintis ir plytomis, ir akmenimis; trūksta medienos; prie rezidencijos smėlio kalnas.

Rs: OBA 28189 (Iviii.16), popierius, be ženkle, 30 x 22 cm, kažkada buvo antspaudas.

Meynen gar willighn undirtenighn schuldign gehorsam nu und czur allir czeit czuvor. Erwardiger, gnediger, libir homeister, alz euwir gnade myr geschrebn hat umb die czigel scheune czur Mymel, sie czu bessirn und zcu bauwen myt der bawde, die nu nehest do gewest ist, geruche euwire erwardige gande czu wissn, daz die bawde so swach was von leuthn und die czeit so gar kurz, daz an der czigelschune nicht wart eyn slag gethan, und ich mich besorgete, daz sie den obirfal nicht mochten bereitn, so daz ich lies alle gespan, die czur Memel zcum huwse gehorn helfn und lies pfluge und wagn steen uf daz, daz der obirfal wurde gemacht. Ydoch so wil ich gerne dorczu thun meynen besten fleiß, alz ap euwer erwardige gnade myr vel behulflich seyn dorczu, wen die schuene so gar sere zcu brochn ist, von winden und ouch von andirn stormen, daz ich sie nicht kan wedir bessirn ane euwir gnedigen erwardikeit mylde und guttige hulfe, wen ich mus die mole gerade von nuwens bauwen und halden czymmerleute dorczu. Also, daz ich am gelde nicht vormag, doch wil ich ghorne den czigil besorgn, was der kostn mag alz dach steyn. Sundir ich des holczis dorczu nicht gefuron noch geschaffn kan van gebrochsamkeit der leuthe und ouch wol noch were die weere uf dem huwse mit czigeln zcu decken und was euwir gnade dorczu thun wil, des bitte ich demutiklichn umb eyn gnedig antwert van dem winter, wen euwir gnade wol weis, daz men den loem zcum dachsteyne vor winter mus graben und begatn. Ouch geruche euwir gnade zcu wissen, daz der berg sandis czwischen dem huwse und der sitcze ist so gar vorwegit, daz ich hab laßen eynen czun machen¹¹⁶ vor die schune und do sander zcurvol vil ist uf getreben, so daz ich michs besorge, daz czu leczten die see wirt brechn bis an die czigelschune, daz men doch wel machte mit¹¹⁷ czunen bewarn in der czeit und was euwir gnade dorczu thun wil des bitte ich eyn gnedig antwert zcu wissen.

Kompthur zcur Memel

[?] 08 25, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos akmentašys (mūrininkas?) meistras, naudodamas pilies komtūro antspaudą, praneša didžiajam magistrui apie tai, kaip gauta pagalba: iš Karaliaučiaus (5 kapos), iš Balgos ir Brandenburgo 9 kapos; 18 žmonių ir t. t.; aprašo remonto reikalus, trūksta žmonių bei arklių.

Rs: OBA 28190 (Iviii.17), popierius, be ženkle, 30 x 22 cm, aprupėjęs antspaudas.

Mine gar willege underthenighe gehorsam czu vore gesc' mit aller derbitunghe, Erwardighen her meister euwer genade geruch czu wissen, das hir III bouden gewest sin. un haben gehauwen

¹¹⁶ de išbraukta.

¹¹⁷ eynen išbraukta.

born rone dy bey Kaningesberge .V. schok dy tzitlich sin, unde dy von der Balge¹¹⁸ un von Brandenburg .IX. scok dor een teel tzu mole geringhe sin. unde der von Koningsberg halff mir enen tag inne hause rume mit sime volke, des dy andern II nicht thuen en wolden by dy XVIII manne, dy sy mir gelege hatten, enen estrich czu slane habe habe mir nicht mer geholffen wen .VI. tage under des sluch ich enen estrich mit III¹¹⁹ obir deme keller kume con is mitte leuten alle tzu thune. Sy tzele oich edel un en welle in deme leme nicht arbeiten wolt euwer genode dy estriche gemachet haben der man hir vor winter notlich darff un vele off beiden husen byname ober deme nuwe rebeture by ober der kochen un obene aff beyde huwsern by bueste ine dar tzu. So geruech euewer genade her tzu senden .XX. gebeuer ene tzyt dy in das erste hew slaen want das nu alle taghe tzyt wert un darnoch dy estriche machen. Item genedigher mester wolt in das nuwe haus mit czigel gedackt haben, so weres wol tzyt, das man in tzyt her off brechte. Item genediger mester, so werden uns gebreche lattenegale unde en habe kein eysen. Item so sint hir III slusen, dy ene off ghener zyt dermale dy ander an den mole, dy dritte vor deme hause, dat grose by is, sy obir were nicht den¹²⁰ tzu komstigen winter un ich en kan en nicht gehelffen mitt eme volk, das hir is. Item so werten dy mure in den hause virkant off comme wol hok genuk III woche noch sente Johes taghe un wol .C. tete hetman reeschaff von tzigel, den man alle tage mitte brechen unis. Item so werden wir in der tzu kunsstige wouche den tzigel ouen an bornen. Item so hoet der tczimerman das haus czu geleet. Item so hoot mir der marschalk gesant I tzytlich phert' sust. Habe ich nu wede VIII pherde un mester Hanus een.

Gegeben czur Memele an sente Barnabas taghe¹²¹ under des huskonptors ingesegel.

Steinmeister tzur Memele

22

[?] 12 04, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komitūras praneša didžiajam magistrui, kad niekas neatėjęs paruošti medienos pylimui bei šliuzams, bet rudeniop, kai žmonės ateisį iš dykros bei vandens keliais – būsią reikalingi; jis tikysis šalčių ir esąs susirūpinęs, nes žiemą statybos negalimos; jo sveikata dar gera, nesą problemų su žirgais.

Rs: OBA 28200 (Iviii.44), popierius, be ženkle, aprūpėjęs antspaudas.

Mein garwilligen undertenigen gehorsam czu vor, erwirdiger und genediger liber her mister, euwer erwirdige wyshiet geruche czu wizzen, wi daz noch nimand czu der Mimel gewest ist, der da be sechin und vor slagen hab di holczum czu dem bolworck und ouch czu der slowse dar ume so wer wol gut, daz ewer erwirdige wishiet ymand dar hin gesant hiet, der ez eygennlich vor slagn heyte, ouch so geruch ewr erwirge guth czu wizzn, daz alz gar groz wazzer al den hirbst gewest ist, und noch ist daz da ouz der wiltnez kumt und ouch daz ouff wazzer ouz der se, daz di theine alz gan ser czu brachn und vor weychet sein, daz ich mich besorge, daz man grozzen lang ge sorbenn ich hoffe laz ouff einen frost und besorget, daz man nu vor winter kyn bawde ouz gerichtenn mocht. Ich hab ez selb bewart mit meinem gesund und mit meinen \sperden/ alz werlich hast vor mocht, daz biz her nicht groz schad geschen ist sunder ez wer wol not, daz ewr erwirdige wyshiet dar ouf gedechte vor dem vor jar.

D[atun] czu der Mimel on send Warbran¹²² tag

¹¹⁸ Balga, dab. Vesioleje, Bagrationovsko raj., Kaliningrado sritis.

¹¹⁹ in?

¹²⁰ ko išbraukta.

¹²¹ Šv. Apaštalo Barnabo d. – birželio 11 d.

[XV a. vid.?] 09 22, Spicher (?)

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui, kad keliaudamas po susitikimo su magistru eįs patikrinti žirgynų; trūksta pašaro, kadangi buvo padėjęs šerti Livonijos magistro žirgus; prašas magistro įsakyti Livonijos vyriausiajam maršalui dabar pasiūsti pašarų į Klaipėdą.

Rs: OBA 28204, (lviii.70), popierius, be ženkle, antspaudas po popieriniu dangteliu

Meynen garwilligen underthenigen gehorsam mit demutiger beselunge nu und czu allen gecziten zcuwor. Erwirdiger, genediger, lieber her homeister, euwer genode geruche zcu wyssin, alzo ich leczsten von euwern genoden Reyth, zo hab ich uff deme wege dirfaren in den steten von den hautwercken, das dy ere pferd fast wedir vorweissen und umb halb gelt gebin und besorge mych ab ho nochmals geschefte worde, das sy gar swach mit pferdin gereten wordin. Erwirdiger, genediger, lieber her homeister, was euwer genode hy by thun wyl, das sted czu euwern genodin und och, erwirdiger, genediger, lieber her homeister, zo geruche euwer genode och zcu wissin, wy das mir dy lifflander mey meyn helb mittenander halbin vorterbit und uff gerfreczigit, und ich in dath futter und graß gnugger hatte bestald zcu schicken, und ich swere noth lide iczunt umb futter meynen fperden dar umb, zo mag euwer genode wol bestellin mit unserm Obirsten Marschalk den lifflandern zcu bestellen umb futter eren fperden uff der wedir Reyssen zcur Mymmel.

Gegeben zcur Spicher am tage Mauricy¹²³ etc.

Komphthur zcur Mymmel

[XV a. pirm. pus.], Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša, kad ketvirtadienį prieš šv. Jurgio dieną (04 23) pakrantėje Livonijos valdovui pasiūtą raštą pagrobę žemaičiai; Grobinės (Grebino) vaitas negaunąs atsakymo, o pakrantėje penki jo žmonės paimti nelaisvėn; apie visa tai pranešę žvejai; šeši žmonės įkalinti, du grįžo (vienas iš jų – vežęs tą raštą, kitas – vaito žmogus); visiems Klaipėdos sargams (geleitsleute) žuvus, komtūras negališ gauti kitų. Antradienį prieš Kristaus žengimo dangun šventę Ostrudos (Osterrode) komtūras apsilankysiąs Klaipėdoje.

Rs: OBA 28205 (lviii.70/a), popierius, be ženkle, be antspaudu, be adresato, iškirptas iš didesnio lapo.

Erwirdiger her meister uns hat der komphthur czur Memmil geschreben in diesir gebunge, das \uwir/¹²⁴ czeradt das an den gebietiger czu Lyfflandt nu letzt was geschreben und gesandt, von den Samayten ist uffgehalden und genomen uff dem Strande am donerstage vor Georrii¹²⁵, also das is dem voithe czu Grebyn¹²⁶ nicht ist geantwurtet, dor czu so haben die Samayten uffgehoben funff manne des voitthes czu Grebyn uff dem Strande und sint seyne fischer gewest, das ist gescheen

¹²² Šv. Mergelės Kankinės Barboros d. – gruodžio 4 d.

¹²³ Šv. Kankinio Mauricijaus d. – rugėjo 22 d.

¹²⁴ eyn išbraukta.

¹²⁵ Šv. Jurgio šventė – balandžio 23 d.

¹²⁶ Grobin, Grobinė (Latvijos miestas Grobiņa), kuriam vadovavo Ordino vaitas.

von denselben Samayten, die das czeradt nomen. Also das do VI man sint wurden gefangen und czwene sint dor nog gekomen, der eyner der mit dem czeradt ging, und der ander des voithes czu Grebyn. Ouch schreibt uns der kompthur, das im alle seyne geleitsluwte czur Memmil sint gestorben und enhave obir all keyne geleitsluwte mee. Doruff uwir Erwardikeit muz gedenken.

Ouch Erwardiger her meister schreibt uns der kompthur czu Ostirrode¹²⁷ in diesir gebunge, das her am dinstage vor Ascensionis Domini¹²⁸ nu czukomende wirt sey n czur Memmil. Hir noch mogt in euch richten

25

XV a. pabaiga, Klaipėda (Memel)

Klaipėdos komtūras praneša didžiajam magistrui apie Ragainės bei Klaipėdos komtūrijų sienas.

Rs: OBA 27889 (xviii.7), popierius, be ženkle. Klaipėdos antspaudas po popieriniu dangteliu.

Eynen gar willigenn undirtenigenn gehorsam nu und zcu allen geczeiten steter zcu vor. Erwardiger, gnediger, lieber herre homeister¹²⁹, als denn euwere erwardige gnode dem kompthur von Ragnith und mir schreibend beschit zcu zcynde uf dy Greneze, do selbts alle irnisse und zcwetracht zcu entscheiden noch euwer erwardigen gnoden bevelunge, byn ich do czu gutwillig geweßen mit dem kompthur von Ragnith dy Ragnitsche grenctze richtig czu machend, als der von ragnith kompthur euwern Erwardigen gnoden villicht wol hat gese!. Vorbas als mir euwere erwardige gnode schreib, wy der egenanter kompthur dy Memelsche greneze mit ouch sulde \helfen/ entlichen frey machen von irnisse unn gebrechen bas en das uber des meres. Do wenthe her wol und ich desgleich, das eyn zemliche nicht not were, worumb ich mit den Samithen zcynde uff dy Memelsche grenctze egedocht viii hoche mechtiger geschutter grenctzen habe loßn zetzzen von eyner czu der anderen eynen itczlichen boem beynsdicke schelmende von beyden seyten mit eyne etucze und hoffe von gnoden Gotis des almechtigen, das dy vorbrumpthen memelschen grenctzen eyns menschen leben adir mee bestentlich werden bleyben vom selben; ouch vorbas key irnis adir zcwetracht, als ich hoffe kan entsten noch dem mole, das wir uns von beyden teilen lieblich unn gantz fruntlich geenigeth und entscheiden haben.

Datum zcur memel am Montag vor X milium martirum militum

Kompthur zcur Memel

26

[1511–1525], Klaipėda (Memel)

Klaipėdos valdžia skundžiasi, kad Žemaičiai iš Šventosios ir Palangos nelegaliai plaukią laivais Kuršių mariose. Keliais (per Rusnę, Viešvilę, Svencelę, Ventę, Neringą) neleistina naudotis, bet tik pagal amžinos taikos sutartį tarp Ordino ir Lietuvos dviem paskirtais prekybai per Klaipėdą bei Ragainę keliais.

Rs: OBA 127669, popierius, be ženkle, be antspaudo; du puslapiai.

¹²⁷ Osterrode, dab. Lenkijos miestelis Ostróda.

¹²⁸ 40-oji diena po Velykų (ketvirtadienis), kai Bažnyčia švenčia Prisikėlusio Kristaus grįžimą pas Tėvą.

¹²⁹ Titulavimas rodo, kad tai ne vienas kumigaikščių, einančių tas pareigas po 1498 m.

Dorso: supplicacion Mymell.

Hochwirdigster, durchlauchter, hochgeborner furste, beßunder gnedigster herre¹³⁰, Euwre forstliche gnade geruche veell unde gebrechen dießes armen stettlein gnediglich anzußehen unde zcvorhören, nemlich ungewonlicher strasßn halben auff die Rusße¹³¹, Weywieße¹³², Szwentzell¹³³, Wintburgk¹³⁴, Nerige¹³⁵, die uns zcu schaden zein, den Inhallts ewigen friedes aus Litawn unnde Samayten nicht meher dan zcwuo strasßen, eyne auff die Memmell, die andre auff Ragnett zullen gehalden werden, desgleichn nyderlogen innerm stromen unde krugen. Zo die Budenyken machen dem Stettlein nicht zcu cleynem schaden unde vorfange mitt zaltze unde allerley ware. So auch thuen die Samayten vanner Heyligen Aa unde Palangen mitt schieffen durchs hab ins landt unde alhier vorober zcyhen nyemandt anßorechn, das auch ungewonlich unde mitt unserem schaden gesthiett hoffen unde getrawn Euwre Forstliche Gnade hyrinne unßer Gnedigster Herre zein wyrst steht uns, wie armen getrawen underßosßen hochstes fleyßs zuvordienen.

¹³⁰ Vokiečių ordino magistras, kunigaikštis Albrecht von Hohenzollern, vėliau (po 1525 m.) pirmasis Prūsijos kunigaikštis.

¹³¹ Rusnė.

¹³² Viešvilė.

¹³³ Svencelė.

¹³⁴ Ventė.

¹³⁵ Neringa.